



СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Абдуллаева Розанна Мирзатуллаевна
Зав.каф. узбекского и иностранных языков
Ташкентской медицинской академии, (DSc)

Аннотация. Современная узбекская медицинская терминология демонстрирует высокую степень адаптивности к изменениям в медицинской науке, активно заимствуя термины из других языков и формируя новые слова на основе собственной морфологической системы. В статье рассматриваются основные структурные модели медицинских терминов, тенденции их развития, влияние глобализации и цифровизации на их формирование. Особое внимание уделяется сравнению узбекской терминологии с медицинскими системами других языков, а также перспективам её стандартизации в международном контексте. Дополнительно изучаются механизмы сохранения национальной медицинской лексики в условиях активного международного сотрудничества.

Ключевые слова: медицинская терминология, модели медицинских терминов, анатомо-клинические термины, народные и метафорические названия заболеваний, языковое взаимодействие терминологии

Annotation. Modern Uzbek medical terminology demonstrates a high degree of adaptation to changes in medical science, actively borrowing terms from other languages and forming new words based on its own morphological system. This article examines the main structural models of medical terms, trends in their development, and the influence of globalization and digitalization in their formation. Particular attention is paid to comparing Uzbek terminology with medical systems in other languages, as well as the prospects for its standardization in the international context. Additionally, mechanisms for preserving national medical vocabulary in the context of active international cooperation are explored.

Key words: medical terminology, models of medical terms, anatomical and clinical terms, folk and metaphorical names of diseases, linguistic interaction of terminology

Annotatsiya. Zamonaviy o‘zbek tibbiyot terminologiyasi tibbiyot fanidagi o‘zgarishlarga yuqori darajada moslashuvchanlikni namoyon etadi, boshqa tillardan atamalarni faol o‘zlashtiradi va o‘zining morfologik tizimi asosida yangi so‘zlarni shakllantiradi. Maqolada tibbiy atamalarning asosiy tarkibiy modellari, ularning rivojlanish tendentsiyalari, globallasuvi va raqamlashtirishning shakllanishiga ta'siri ko'rib chiqiladi. O‘zbek terminologiyasini boshqa

tillar tibbiyoti tizimlari bilan qiyoslash, uni xalqaro kontekstda standartlashtirish istiqbollariga alohida e‘tibor qaratiladi. Bundan tashqari, faol xalqaro hamkorlik sharoitida milliy tibbiy lug‘atni saqlash mexanizmlari o‘rganiladi.

Kalit so‘zlar: tibbiy terminologiya, tibbiy terminlar modellari, anatomo-klinik terminlar, xalqona va majoziy kasallik nomlari, terminologiyaning lingvistik o‘zaro ta’siri

Введение. Развитие медицинской науки требует постоянного обновления терминологии, что особенно актуально для узбекского языка, статус которого как государственного языка активно укрепляется. Медицинская терминология играет важную роль в обеспечении точности и доступности медицинской информации, что особенно важно в условиях глобализации и интеграции Узбекистана в международное медицинское сообщество. Государственные инициативы по укреплению позиций узбекского языка способствуют появлению терминологических комиссий при научных учреждениях. Их задачи включают не только поддержку образовательных программ на родном языке, но и унификацию специализированных словарей и терминологических баз.

Основные тенденции в развитии медицинской терминологии включают заимствование международных терминов, использование продуктивных словообразовательных моделей и расширение использования дигитализированных понятий в медицине. В последние годы наблюдается значительное влияние английского языка на узбекскую медицинскую лексику, что обусловлено развитием науки, технологий и международных связей. Многие новые термины приходят из английского языка, адаптируясь к узбекской морфологической системе, например, «скрининг», «биопсия», «интенсив терапия» и «генетик таҳлил».

Помимо английского языка, большое влияние на развитие узбекской медицинской терминологии оказал русский язык, который долгое время был основным языком науки и медицины в Центральной Азии. В советский период подавляющее большинство медицинских терминов было заимствовано из русского языка, что обусловило широкое использование калькированных терминов и русской медицинской номенклатуры. Например, такие термины, как «пневмония», «гипертония», «диабет», «инфаркт миокарда», «неврит», «отит» и многие другие, являются прямыми заимствованиями. Русский язык также оказал влияние на синтаксическую структуру узбекских медицинских терминов, способствуя появлению сложных сочетаний, таких как "синдром хронической усталости" (рус. «синдром хронической усталости» – узб. «хроник чарчок синдроми»).

Кроме того, растёт потребность в стандартизации медицинских терминов в образовательных программах и официальных медицинских документах. Введение международных классификаций, таких как Международная классификация болезней

(ICD) и система SNOMED CT, способствует унификации терминологии и облегчает взаимодействие узбекских специалистов с зарубежными коллегами.

Основная часть. Важным аспектом также является сохранение исторических и культурных особенностей узбекского языка в области медицины. Ряд народных медицинских терминов, например, «қон босими» (давление крови) и «юррак қисилиши» (сердечный приступ), были интегрированы в официальный научный дискурс. При этом наблюдается постепенная адаптация и уточнение значений, позволяющая сохранить культурные особенности национальной медицины. Это позволяет сохранить национальную идентичность терминологии, одновременно обеспечивая её соответствие международным стандартам.

Таким образом, развитие узбекской медицинской терминологии происходит под влиянием различных факторов, включая международные заимствования, национальные традиции и цифровизацию медицины.

Динамика формирования терминологии в узбекском языке обусловлена комплексом факторов: от исторического сосуществования с русскоязычной и тюркоязычной лексикой до современной тенденции заимствования англицизмов. В результате подобных процессов язык пополняется новыми словообразовательными моделями и терминологическими единицами, отражающими международный характер медицины.

Дальнейшие исследования в данной области помогут создать единые стандарты и облегчить доступ к медицинским знаниям для специалистов и пациентов. Развитие медицинской науки требует постоянного обновления терминологии, что особенно актуально для узбекского языка, статус которого как государственного языка активно укрепляется. Медицинская терминология играет важную роль в обеспечении точности и доступности медицинской информации, что особенно важно в условиях глобализации и интеграции Узбекистана в международное медицинское сообщество.

Таким образом, развитие узбекской медицинской терминологии происходит под влиянием различных факторов, включая международные заимствования, национальные традиции и цифровизацию медицины. Дальнейшие исследования в данной области помогут создать единые стандарты и облегчить доступ к медицинским знаниям для специалистов и пациентов. Развитие медицинской науки требует постоянного обновления терминологии, что особенно актуально для узбекского языка, статус которого как государственного языка активно укрепляется.

Нами были рассмотрены **основные модели медицинских терминов в узбекском языке:**

1.суффиксальное словообразование: Например, «вирусли энтерит» (вирусный энтерит), «бактериал пневмония» (бактериальная пневмония), «аллергик ринит» (аллергический ринит), «гипертоник криз» (гипертонический криз), «инфекцион

касаллик» (инфекционное заболевание), «гепатитли холат» (гепатитное состояние), где суффиксы *-ли, -ал, -ик* придают значения "связанный с вирусом/бактерией/аллергией".

2.комбинация существительных: «бош оғриғи» (головная боль), «бурундан қон кетиш» (носовое кровотечение), «юкори қон босими» (повышенное артериальное давление), «юррак қон томири» (коронарная артерия), «ошқозон яраси» (язва желудка), «бўйин остеохондрози» (шейный остеохондроз), «кўз катарактаси» (катаракта глаза), «юррак аритмияси» (сердечная аритмия).

3.аффиксация с адаптацией заимствованных слов: «экссудатив-катарал диатез», «псориаз қобик феномени» (феномен псориатической пленки), «диабетик нефропатия» (диабетическая нефропатия), «ревматоид артрит» (ревматоидный артрит), «невропатик синдром» (невропатический синдром), «онкологик муаммолар» (онкологические проблемы), «анемик холат» (анемическое состояние).

4.сложные слова, образованные с помощью аффиксов: «геморрагик васкулит» (геморрагический васкулит), «невропатик оғриқ» (невропатическая боль), «гипогликемик холат» (гипогликемическое состояние), «токсик инфекция» (токсическая инфекция), «паразитар касаллик» (паразитарное заболевание).

Узбекскую медицинскую терминологию можно условно разделить на:

1.анатомио-клинические термины: «ёғли гепатоз» (жировой гепатоз), «ўткир энцефалопатия» (острая энцефалопатия), «юррак ишемияси» (ишемическая болезнь сердца), «мия шиши» (отек мозга), «бўғим артрити» (суставной артрит), «ўпка фибрози» (фиброз легких).

2.эпонимические термины: «Кебнер феномени» (феномен Кебнера), «Люгол эритмасы» (раствор Люголя), «Бехчет синдроми» (синдром Бехчета), «Паркинсон касаллиги» (болезнь Паркинсона), «Альцгеймер касаллиги» (болезнь Альцгеймера), «Ходжкин лимфомасы» (лимфома Ходжкина), «Даун синдроми» (синдром Дауна). Эпонимические медицинские термины наглядно демонстрируют межкультурный диалог, неотъемлемо связанный с научным прогрессом. Каждый из таких терминов несёт в себе исторический контекст, способствуя преодолению языковых барьеров среди специалистов по всему миру.

3.географические наименования: «Осиё вабоси» (азиатская холера), «Ғарбий Нил иситмасы» (лихорадка Западного Нила), «Испанча грипп» (испанский грипп), «Конго геморрагик иситмасы» (конголезская геморрагическая лихорадка), «Африка трипаносомози» (африканский трипаносомоз), «Бразилия вируси» (бразильский вирус), «Нипах вируси» (вирус Нипах).

4.народные и метафорические названия заболеваний: «қўй шиши» (овечья оспа), «ғоз териси» (гусиная кожа), «танглай кемтиги» (букв. волчья пасть – врожденный дефект челюсти), «қуш гриппи» (птичий грипп), «бодомча яллиғланиши» (воспаление миндалин), «йўғон ичак яллиғланиши» (воспаление толстого кишечника).

При формировании сложных медицинских терминов узбекская морфология сочетает собственные аффиксы и адаптированные иностранные компоненты. Такое языковое взаимодействие приводит к появлению гибридной терминологии, которая может представлять трудность для носителей других языков, изучающих узбекский.

Узбекская медицинская терминология всё чаще включает термины из английского: «телемедицина», «ИТ интеллект» (искусственный интеллект), «генетик таҳлил» (генетический анализ), «робот-хирургияси» (роботизированная хирургия), «онлайн консултатсия» (онлайн-консультация), «биотиббийёт инженерия» (биомедицинская инженерия), «наномедицина» (нанотехнологии в медицине), «нейрогенетика» (нейрогенетика), «иммунотерапия» (иммунотерапия). Языковые заимствования усилились с наступлением глобализации, особенно в сферах биотехнологий, телемедицины и генетических исследований. Многие термины теперь употребляются в английской форме, в то время как усилия по созданию полноценных узбекских эквивалентов остаются позади.

Глобализация также способствует унификации медицинской терминологии на международном уровне. Системы классификации заболеваний, такие как Международная классификация болезней (ICD) и SNOMED CT, постепенно внедряются в медицинскую практику Узбекистана, что способствует улучшению обмена данными между медицинскими учреждениями. Это также упрощает процесс обучения будущих специалистов, предоставляя им доступ к международной научной литературе.

Цифровизация медицинской сферы приводит к появлению новых терминов, связанных с искусственным интеллектом, автоматизацией медицинских процессов и дистанционной медициной. Цифровая трансформация здравоохранения в первую очередь отражается в лексическом плане: в обиход узбекского языка входят такие понятия, как «телемедицина», «дистанционная консультация», «электронная история болезни», «искусственный интеллект», постепенно занимая место традиционных диагностических практик

Влияние цифровых технологий также проявляется в увеличении использования мобильных приложений для диагностики и мониторинга состояния пациентов. Приложения для отслеживания уровня сахара в крови, пульса, артериального давления и других показателей создают новые термины, такие как «телемониторинг» (telemonitoring), «дистанционная диагностика» и «интерактивные медицинские платформы».

Анализ развития телемедицинских технологий в странах Центральной Азии свидетельствует о резком росте цифровых решений, что непосредственно влияет на формирование и внедрение терминологии, связанной с онлайн-консультациями и дистанционным мониторингом.

Таким образом, глобализация и цифровизация не только расширяют словарный запас медицинской терминологии узбекского языка, но и способствуют его интеграции в

международное медицинское сообщество, облегчая обмен знаниями и улучшая качество медицинского обслуживания.

Заключение. В результате анализа структурных особенностей медицинской терминологии узбекского языка можно сделать вывод, что данный пласт лексики продолжает активно развиваться, обогащаясь как за счет внутренних словообразовательных ресурсов, так и посредством заимствований.

Также наблюдается активное развитие телемедицины, что требует адаптации новых терминов, связанных с цифровыми технологиями и искусственным интеллектом. Это, в свою очередь, создает необходимость в разработке национальных стандартов перевода и адаптации медицинской терминологии для сохранения точности и доступности терминов.

Таким образом, дальнейшие исследования в данной области должны быть направлены на совершенствование систематизации медицинской терминологии, выявление наиболее эффективных механизмов ее стандартизации, а также на углубленный анализ влияния новых технологий на лексическую систему узбекского языка. Это позволит не только сохранить языковую идентичность, но и повысить уровень медицинской коммуникации и образования в Узбекистане.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Abdullaeva R.M. Features of translation of medical terms from Russian into Uzbek language Bulletin of Khorezm Academy Ma'mun 2022-11/4, Khiva-2022, P.99-102
2. Abdullaeva R.M. Communication Technologies of Language Teaching in Medical University Central Asian Journal of Medical and Natural Sciences Volume: 03 Issue: 06 | Nov-Dec 2022 ISSN: 2660-4159 <https://cajmns.centralasianstudies.org/index.php/CAJMNS/article/view/1175>
3. Abdullaeva R.M. Stages of teaching Russian medical terminology to medical students. Muallim kham uzliksiz bilimlendiriyu 3-son, 2023.- В.83-88
4. Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов. - Т.3. - М.: Советская энциклопедия, 1984. – С.410-420
5. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. - М., 1996. – С.336
6. Shansky, N.M. Essays on Russian word formation: a textbook / N.M. Shansky. - М.: Izd-v. Uchpedgiz, 1959. - 247 с.